

Jiří Levý's publications in other languages

1952. New Trends in Czech Literature. *Visva-Bharati Quarterly* 18: 72-84. [Article]
1952. Synthesis of Antitheses in the Poetry of T. S. Eliot. *Essays in Criticism* 2 (4): 434-443. [Article]
1959. Rhythmical ambivalence in the poetry of T. S. Eliot. *Anglia: Zeitschrift für englische Philologie* 77: 54-64. [Article]
1961. A Contribution to the Typology of Accentual-Syllabic Versifications. In *Poetics: Poetyka. International Conference of Work-in-Progress Devoted to Problems of Poetics, Warsaw, 1960*. Donald Davie and Kazimierz Wyka (eds.), 177-188. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe. 177-188. [Article]
1961. On the Relations of Language and Stanza Pattern in the English Sonnet. In *Worte und Werte*, Gustav Erdmann (Hrsg.). Berlin: De Gruyter. 214-231. [Article]
1961. The Development of Rhyme-Scheme and of Syntactic Pattern in the English Renaissance Sonnet. In *Sborník prací jazykovědných a literárněvědných 2. Acta Universitatis Palackianae Olomucensis, Philologica* 4. Praha: Státní pedagogické nakladatelství. 167-185. [Article]
1964. Translation in Czechoslovakia. *Babel* 10 (2): 73-76. [Article]
1965. Die Theorie des Verses; ihre mathematischen Aspekte. In *Mathematik und Dichtung*, Helmut Kreuzer (Hrsg.). München: Nymphenburger Verlag. 211-231. [Article]
1965. W sprawie ścisłych metod analizy wiersza. In *Poetyka i matematyka*. Maria R. Mayenowa (ed). Warszawa: Państwowy Instytut. 23-71. [Article]
1965. Will translation theory be of use to translators? In *Übersetzen: Vorträge und Beiträge vom Internationalen Kongress literarischer Übersetzer in Hamburg*, Rolf Italiaander (Hrsg.). Frankfurt am Main: Athenäum. 77-82. [Article]
1966. Čechoslovački strukturalizam i moderna nauka o književnosti. *Umjetnost riječi* 10 (1/2): 15-26. [Article]
1966. Preklad, kultúrny univerzalizmus a diferenciacia. *Mladá tvorba* 11 (3): 1-20. [Article]
1966. Preliminaries to an analysis of the semantic functions of verse. In *Teorie verše I. Sborník brněnské versologické konference, 13.-16.5. 1964*. Jiří Levý (ed.). Brno: Univerzita J. E. Purkyně. 127-141. [Article]
1966. The meanings of form and the forms of meaning. In *Poetics: Poetyka = Poetika. International Conference of Work-in-Progress Devoted to Problems of Poetics, Warsaw, 1964*. vol. 2, Roman Jakobson and Kazimierz Wyka (eds.), 45-59. The Hague/Warszawa: Mouton/Państw. Wyd. Nauk. 45-59. [Article]
- 1967 Translation in Czechoslovakia. In *Ten Years of Translation-Proceedings of the Fourth Congress of the International Federation of Translators*, Dubrovnik 1963. Oxford 1967. 211–218.
1967. K teorii překládání/ Aktualnye problemy teorii khudozhestvennogo perevoda. In *Aktualnye problemy teorii khudozhestvennogo perevoda: materialy Vsesoiuznogo simpoziuma (25 fevralia – 2 marta 1966)*, vol. 2, Z. Kulmanova (ed.). Moskva: Soiuz pisatelei. 296-303. [Article]

1967. Poezie i kibernetika. *Odjek: kultura, umjetnost, nauka* 20 (1, 15). [Article]
1967. Prevodak kak izkustvo. *Septemvri* 22 (8): 112-117. [Article]
1967. Translation as a decision process. In *To Honor Roman Jakobson: Essays on the occasion of his seventieth birthday*, vol. 2. The Hague: Mouton. 1171-1182. [Article]
1967. Translation in Czechoslovakia. In *Ten years of translation: Proceedings of the 4th Congress of the FIT, Dubrovnik 1963*, I. J. Citroen (ed.) Oxford: Pergamon Press. 211-218. [Article]
1968. Übersetzung von Theaterstücken. *Babel* 1 (4): 77-82. [Article]
1969. *Die literarische Übersetzung. Theorie einer Kunstgattung*. Frankfurt am Main/Bonn: Athenäum. 308 pp. [Monograph]
1969. Mathematical aspects of the theory of verse. In *Statistics and Style*, Lubomir Doležel and Richard W. Bailey (eds.) New York: American Elsevier Publishing. 95-112. [Article]
1970. Generative poetics. In *Sign, language, culture*, Algirdas J. Greimas et al (eds.) The Hague: Mouton. 548-557. [Article]
1970. Sostoianie teoreticheskoi mysli v oblasti perevoda. *Masterstvo perevoda*, tom 6. Moskva: Sovetskii pisatel. 406-430. [Article]
1971. Znachenie formy i formy znachenii. *Semiotika i iskusstvometriia*, Moskva: Mir.
1971. A Contribution to the Typology of Accentual-Syllabic Versifications. In *Paralipomena*. Brno: Univerzita J.E. Purkyně. 9-21. [Article]
1971. Aktualnye problemy teorii khudozhestvennogo perevoda. In *Paralipomena*. Brno: Univerzita J.E. Purkyně. 110-112.
1971. Formens betydninger og betydningens former. In *Tjekkisk strukturalisme: En antologi*. Christian Kock (ed.). København: Munksgaard. 241-258. [Article]
1971. Generative Poetik. In *Literaturwissenschaft und Linguistik. Eine Auswahl: Texte und Theorie der Literaturwissenschaft*. Jens Ihwe (Hrsg.) Frankfurt am Main: Athenäum. 554-567.
1971. On the Relations of Language and Stanza Pattern in the English Sonnet. In *Paralipomena*. Brno: Univerzita J.E. Purkyně. 43-61. [Article]
1971. *Paralipomena*. Brno: Univerzita J.E. Purkyně. 113 pp.
1971. The Development of Rhyme-Scheme and of Syntactic Pattern in the English Renaissance Sonnet. In *Paralipomena*. Brno: Univerzita J.E. Purkyně. 22-42. [Article]
1971. The Meanings of Form and the Forms of Meaning. In *Paralipomena*. Brno: Univerzita J.E. Purkyně. 97-109. [Article]
1971. W sprawie ścisłych metod analizy wiersza. In *Paralipomena*. Brno: Univerzita J.E. Purkyně. 62-96. [Article]
1972. Generative Poetik. In *Strukturalismus in der Literaturwissenschaft*. Heinz Blumensath (Hrsg.). Köln: Kiepenheuer & Witsch. 271-284. [Article]

1972. Teoria informacj i proces komunikacj. In *Współczesna teoria badań literackich za granicą*, Henryk Markiewicz (ed.) Kraków: Wydawnictwo Literackie. 70-113. [Article]

1972. Znachenie formy i formy znachenii. In *Semiotika i iskusstvometriia*, Iurii M. Lotman (ed.) Moskva: Mir. [Article]

1974. *Iskusstvo perevoda*. Moskva: Progress. 396 pp. [Monograph]

1976. The Translation of Verbal Art. In Ladislav Matejka and I. R. Titunik (eds), *Semiotics of Art*. Cambridge: MIT Press. 218-227. [Article]

1981. Übersetzung als Entscheidungsprozess. In Wolfram Wilss (Hrsg.), *Übersetzungswissenschaft*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft. 219n. [Article]

1982. *Umjetnost prevodenja*. Sarajevo: Svjetlost. 395 pp. [Monograph]

1993. Il verso: l'originale e la traduzione. *Testo a fronte*, 8: 5-31.

1995. La traduzione come processo decisionale. In Siri Nergaard (ed.) *Teorie contemporanee della traduzione*. Milano: Bomplani. 63-83.

2000. Translation as a Decision Process. In *The Translation Studies Reader*, Lawrence Venuti (ed.). London: Routledge. 148-159. [Article]

2006. From Literary Translation as an Art Form (translated by Susanne Flatauer). In Weissbort, Daniel, A. Eysteinson (eds), *Translation - theory and practice: A historical reader*. Oxford: OUP. 338-345. [Extract from the 1969 German monograph]

2008. The process of creation of a work of literature and its reception. In *Tradition versus Modernity. From the Classic Period of the Prague School to Translation Studies at the Beginning of the 21st Century*, Transl. Patrick Corness. In Jana Králová and Zuzana Jettmarová (eds.) Praha: Univerzita Karlova v Praze. 47-87. [translated article, abridged]

2011. *The Art of Translation. Translated by Patrick Corness, Edited and with a Critical Foreword by Zuzana Jettmarová*. Amsterdam: J. Benjamins. 322 pp. [Monograph]

2012. Die literarische Übersetzung: Theorie einer Kunstgattung (Auszug [Excerpt]) (1963, 1969) / A Tradução Literária – Teoria de um Gênero Artístico (Excerto) (transl. Filipe Neckel, Marcelo Rondinelli). *Scientia Traductionis* 11: 24-60.

2012. Will translation theory be of use to translators? (1965) / Terá a Teoria da Tradução Serventia aos Tradutores? (transl. Alice Leal). *Scientia Traductionis* 11: 61-71.

2012. Translation as a Decision Process / A Tradução como um Processo de Tomada de Decisão (transl. Gustavo Althoff, Cristiane Vidal). *Scientia Traductionis* 11: 72-96.

2012. The Process of Creation of a Work of Literature and its Reception - The Creation of a Translation / O Processo de Criação de uma Obra Literária e sua Recepção - A Criação de uma Tradução (transl. Gustavo Althoff, Cristiane Vidal). *Scientia Traductionis* 11: 97-131.

2013. *Jiri Levý: una concepción (re)descubierta*, Jana Králová, Miguel José Cuenca Drouhard. Monográfico de la 'Revista Hermeneus', Soria.

The Art of Translation

- _Czech (1963, 1983, 1998, 2012)
- _German (1969)
- _Russian (1974)
- _Serbocroat (1982)
- _English (2011) from Czech (1983)
- _Portuguese (2012) selected parts from German (1969)
- _Spanish (2013) selected parts from Czech (1983)

Translation as a decision process/The process of creation ...

- _English (1967) short version
- _Czech (1971) full version
- _German (1981) short version
- _Italian (1995) short version
- _English (2008) abridged full version translated from Czech
- _Portuguese (2012) both versions from English
- _Spanish (2013) abridged full version translated from Czech